Fragebogen zur Schwierigkeit lateinischer Texte

Liebe Studierende,

in meinem Promotionsprojekt behandele ich das Thema "Textschwierigkeit". Das Ziel ist es, ein Messverfahren zu entwickeln, mit dem die Schwierigkeit lateinischer Texte objektiv eingeschätzt werden kann. Dazu bin ich auf Ihre Hilfe angewiesen. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie die folgenden Fragen zu dem Text, den Sie gerade gelesen haben, beantworten könnten. Kreuzen Sie dazu für jede Aussage an, wie sehr sie zutrifft. Dabei bedeutet (1) volle Zustimmung und (6) überhaupt keine Zustimmung. Bitte beantworten Sie dabei alle Fragen relativ zügig.

Achtung: Dieser Fragebogen enthält noch sehr viele Fragen, die zum Teil unpassend sein könnten. Ich werde im Anschluss diesen Fragebogen überarbeiten und Fragen herausstreichen, die entweder redundant oder unpassend sind. Der endgültige Fragebogen wird weitaus weniger Fragen aufweisen.

Vielen Dank für Ihre Hilfe!

Thomas Laurs

#		trifft voll und ganz zu (1)	trifft im Allgemeinen zu (2)	trifft eher zu (3)	trifft eher nicht zu (4)	trifft im Allgemeinen nicht zu (5)	trifft überhaupt nicht zu (6)
1	Ich fand den Text verständlich.						
2	Der Text widersprach an mehreren Stellen dem, was ich erwartet hatte.						
3	Ich hatte bei manchen Wörtern Schwierigkeiten, die im Kontext passende Bedeutung zu ermitteln.						
4	Ich musste mir viele Zusammenhänge selbst erschließen, um den Text zu verstehen.						

#		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
5	Es fiel mir leicht, mir den Inhalt des Textes bildlich vorzustellen.						
6	Ich fand den Satzbau oft kompliziert.						
7	Ich musste häufig im Text hin- und herspringen, um das Gesagte zu verstehen.						
8	Die grammatikalischen Formen haben mir keine Schwierigkeiten bereitet.						
9	Beim Übersetzen des Textes musste ich viel mentale Aktivität aufbringen.						
10	Mir ist das Übersetzen des Textes schwergefallen.						
11	Ich wusste immer schnell, was im Text wichtig und was unwichtig ist.						
12	Die meisten Wörter im Text waren mir bekannt.						
13	Im Text wurden nur wenige Themen behandelt.						
14	Der Text hat einigen Vorstellungen widersprochen, die ich mir während des Lesens gebildet hatte.						
15	Der kulturelle und literarische Hintergrund des Textes war mir vertraut.						
16	Die Sätze waren syntaktisch einfach gebaut.						
17	Der Text ist anschaulich geschrieben.						
18	Beim Übersetzen habe ich zu keiner Zeit unter Zeitdruck gestanden.						
19	Die Bedeutung der meisten Wörter war mir schnell klar.						
20	Der Text weist eine große Dichte an Informationen und Zusammenhängen auf.						
21	Ich musste häufig überlegen, was zuvor im Text stand, um den Rest zu verstehen.						
22	Ich fände es einfach, eine Zusammenfassung des Textes zu geben.						
23	Es fiel mir schwer, diesen Text zu verstehen.						

#		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
24	Nach dem Übersetzen bin ich körperlich erschöpft.						
25	Ich fand es schwierig, für gewisse lateinische Sätze oder Satzteile im Deutschen angemessene						
	Ausdrücke zu finden.						
26	Bei den meisten Sätzen war mir die syntaktische Struktur schnell klar.						
27	Im Text wurden neue Themen auf Grundlage bekannter Informationen eingeführt.						
28	Ich fand es schwierig zu unterscheiden, was im Text wichtig und was unwichtig war.						
29	Der Autor hat in seinem Text neue Informationen öfter wiederholt.						
30	Ich fand den Text schwierig.						
31	Während des Übersetzens habe ich mich gestresst und irritiert gefühlt.						
32	Bei manchen Wörtern war ich mir nicht sicher, was sie bedeuten.						
33	Der Text ging an mehreren Stellen anders weiter, als ich es zu Beginn des Textes erwartet hatte.						
34	Im Text kamen schwer zu verstehende kulturelle oder literarische Anspielungen vor.						
35	Der Inhalt des Textes war nicht sehr klar.						
36	Es fiel mir leicht, beim Übersetzen passende Formulierungen im Deutschen zu finden.						
37	Ich hatte Schwierigkeiten, die genaue Funktion mancher grammatikalischer Formen zu bestimmen.						
38	Im Text wurden viele Zusammenhänge dargestellt.						
39	Ich habe mir an vielen Stellen gewünscht, es stünde genauer da, was gemeint ist.						
40	Ich konnte nur schwer Vorerwartungen aufbauen, wie der Satz syntaktisch weitergeht.						
41	Ich musste während des Lesens keine meiner Vorstellungen vom Inhalt des Textes verwerfen.						
42	Ich finde es schwer zu sagen, was im Text wirklich wesentlich ist.						

#		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
43	Die meisten grammatikalischen Formen waren mir schnell klar.						
44	Ich konnte mir beim Lesen nur schwer ein Bild vom Gesagten machen.						
45	Mit meiner Übersetzung bin ich zufrieden.						
46	Während des Lesens hatte ich stets alle Informationen im Kopf, die ich brauchte, um den Text zu						
	verstehen.						
47	Es fiel mir leichter, diesen Text zu verstehen als ihn angemessen ins Deutsche zu übertragen.						
48	Manche Wortformen waren grammatikalisch nicht eindeutig.						
49	Ich musste mich bei der Übersetzung ziemlich anstrengen.						
50	Alles in allem war der Text leicht zu verstehen.						
51	Der vorliegende Autor bzw. die literarische Gattung ist mir vertraut.						
52	Ich habe solide Kenntnisse von antiker Mythologie, Kultur und Philosophie.						
53	Ich beschäftige mich bereits mehrere Jahre mit lateinischen Texten.						
54	Ich habe Interesse an der lateinischen Literatur.						
55	Ich habe weitreichende Vokabelkenntnisse.						
56	Die meisten grammatikalischen Phänomene sind mir vertraut.						